



# Gisela Leal

## English-Spanish Translator, Editor & Post-editor

### ABOUT ME

I have been working as a freelance translator and editor for 17 years, and in these long years my work principles have been:


- Agenda and organization.
- High quality work.
- Respectful and constructive feedback when editing translations, as well as willingness to learn from my own mistakes and build on them.
- On-time deliveries.
- Cordiality and respect towards PMs and colleagues.
- Continuous education.
- Willingness to keep learning and growing.


Due to this, I have been able to develop a successful career, and I am always looking for new job opportunities that allow me to develop my full potential. I love working in a team, remotely and in an organized way, always ☺

### CONTACT

 giselaleal21@gmail.com

 live:5fb68aca93f33317

 +54 (342) 5787189

 <https://www.linkedin.com/in/gisela-leal-eng-spatranslator/>

 Province of Santa Fe, city of Santa Fe, Argentina.

### ➤ Education

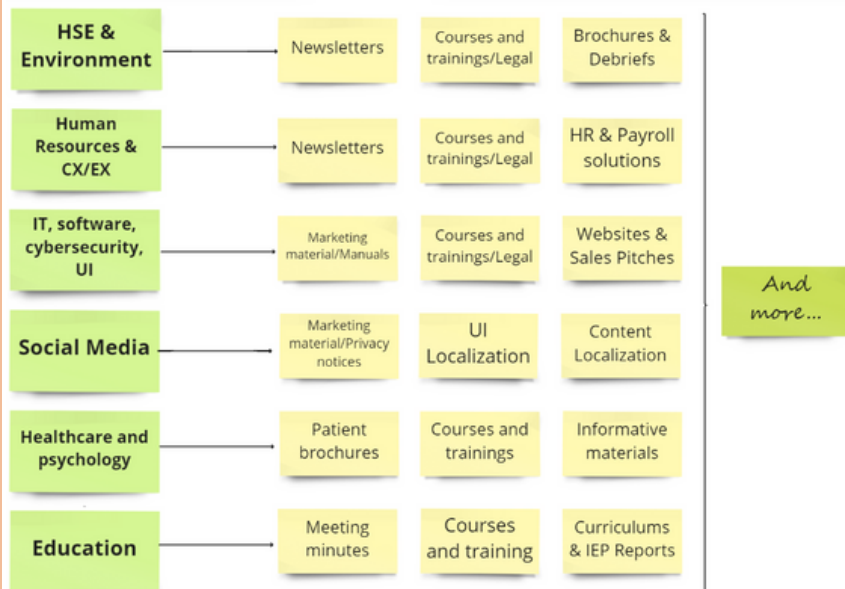
#### Bachelor's Degree

English-Spanish Translation Program. Instituto Superior de Profesorado N° 8 "Almirante Guillermo Brown". Santa Fe, Argentina. (2000-2005)

#### Graduate Studies

University Teacher. Higher Education Teaching Program. Universidad de Concepción del Uruguay. Santa Fe, Argentina. (2014-2017)

### ➤ Areas of expertise



### ➤ CAT & QA Control Tools

Studio, Wordfast, MemoQ, MemSource, XTM, Smartcat, Matecat

Xbench; Verifika

## RELATED WORK ACTIVITIES

- English Professor (Department of Technical English, Faculty of Biochemistry and Biological Sciences, Universidad Nacional del Litoral). 2015-To date
- Holder of the Elective Subject “Developing Writing with Academic Purposes” (Faculty of Biochemistry and Biological Sciences, Universidad Nacional del Litoral). 2015-To date
- Editor of the Journal “Aula Universitaria” (Faculty of Biochemistry and Biological Sciences, Universidad Nacional del Litoral). 2015-To date
- Bilingual Assistant — The International Geography Olympiad (iGeo). Québec City, Canada. 2018

## AWARDS

- Highest Grade Award. Literary and Technical-Scientific Translation Career. Instituto Superior de Profesorado N° 8 "Alte. Brown". 2005.
- Merit Recognition as “The Best Translator of the Year 2004”. Professional Association of Sworn Translators of the Province of Santa Fe. 2004.

## Gisela Leal

English-Spanish Translator,  
Editor & Post-Editor

### ➤ Continuous Training (last 5 years)

Webinar “The number and the numbers: frequent doubts, problematic cases and normative solutions to questions of 'quantity' in Spanish”. Lecturers: Martín Tapia Kwiecien & María Laura Galliano. 2022

Webinar “Introduction to orthotypography in Spanish”. Lecturer: María Ester Capurro. 2022

Course “Advanced training course on the main challenges of correction in Spanish”. Lecturer: María Ester Capurro. 2022

Webinar “The main challenges of correcting in Spanish”. Lecturer: María Ester Capurro. 2022

Webinar “What to check before delivering a translation”. Lecturer: Julieta Olivero. 2022

Workshop “Translation Project Management”. Lecturer: Lucía Faretta (Delsurtranslations) in collaboration with Plunet. 2022

Course “Fundamentals of Leadership and Coaching”. Lecturer: Mag. Claudio A. Fernández. 2022

Webinar “Top 20 mistakes made in Spanish translations”. Lecturer: María Ester Capurro. 2020

Webinar “Terminology update for medical translators and interpreters”. Lecturer: Pablo Mugüerza. 2020

Webinar “The components of medical translation”. Lecturer: Pablo Mugüerza. 2020

Course “The translation of personal documentation”. Lecturer: Mercedes Montero. 2019

Course “The challenge of translating academic documentation”. Lecturer: Valeria Virga. 2019

Course “Editing translations into Spanish - How to justify the amendments”. Lecturer: Estela Lalanne de Servente. 2019

Interdisciplinary Seminar (Audiovisual arts, Technological resources, Technical-Scientific area). 2018

Spanish Language Regulations. Lecturers: María Cielo Pipet and Damián Santilli. 2018